42 43 95

SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM.
TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLÁS LEÓN.

John Carter Brown Library
Brown University

CATECISMO

EN

Idioma Mixteco,

SEGUN SE HABLA EN LOS CURATOS

DE LA

MISTECA BAJA,

QUE PERTENECEN AL OBISPADO

DE PUEBLA,

FORMADO NUEVAMENTE

DE OREN DEL EXMO. E ILLMO. SR. OBISPO

DR. D. FRANCISCO PABLO VASQUEZ.

E IMPRESO A SUS ESPENSAS,

Por una Comision de Curas.

PUEBLA.

IMPRENTA DEL HOSPITAL DE SAN PEDRO.

1837.

Si ergo nesciero virtutem vocis ero ei cui loquor barbarus: et qui loquitur mihi barbarus. S. Pab. 1.ª ad Cor. Cap .XIII. v. 11.

¿Quid igitur faciet, qui linguarum donum non habet, neque interpretationem sermonum, qui cum barbaris cogitur et ipse barbarus esse, ut, quum loqui nesciat, tacere non possit?

Ios. Acosta Soc. Jesu, de procur. Indor. salute. Lib. I. Cap. 2.

PROLOGO.

La diversidad de idiomas que en todo el mundo, (pero muy particularmente en nuestra América,) hacen dificil la comunicacion de las naciones entre sí, al paso que recuerda el justísimo castigo con que el Señor confundió la soberbia de los fabricadores de Babél, ha servido siempre para dar mayor gloria al establecimiento de la Religion cristiana. Brilló en los primeros siglos con el don prodigioso de lenguas que hacia fuesen entendidos los Apóstoles de diversas gentes, hablando un solo idioma, y que ellos mismos los entendiesen y hablasen todos sin estudio, y ha brillado en los siglos posteriores con el infatigable teson de los varones apostólicos que venciendo la repugnancia, el tedio y mil terribles dificultades, se han dedicado á formar catecismos, gramáticas, diccionarios y otros muchos escritos en lenguas aun las mas dificiles. Una de estas seguramente es la Mixteca, y siendo del todo indispensable que los minis-

tros que han de procurar la salvacion de los pueblos en que se usa, se dediquen á aprenderla, fiados en la proteccion divina; pero tambien practicando las diligencias convenientes, les presentamos (obedeciendo gustosos el mandato de nuestro zelosísimo Prelado) esta pequeña doctrina, que contiene lo mas preciso en ambos dialectos, Bajo y Montañez: con el manual para la administracion de los Sacramentos que impreso se añade, mientras logramos concluir el arte y vocabulario que tambien se nos ha ordenado formar.

La Santísima Virgen Maria ntra. Señora, que si creemos á una piadosa tradicion, apareció á dos niños mixtecos en el cerro de Ipantepeq, y alli se venera en su devota Imágen de las Nieves, quiera tomar bajo su proteccion este nuestro pequeño trabajo para que sea útil á la salvacion eterna de los mixtecos, y alivie el trabajo de sus párrocos y ministros, á quienes suplicamos nos ilustren con sus advertencias para lo que nos falta que escribir.—Los Curas comisionados.

Advertencias.

Vá añadido á este escrito un pequeño silabario, acomodado á los dialectos Mixtecos, Bajo y Montañez, y aunque parecia mas oportuno dejarlo para cuando se dé á luz el arte, consideramos ser de necesidad urgente insertarlo desde ahora para que puedan leer la doctrina en el idioma que se imprime, con mucha facilidad, pues por este medio, atendiendo á los acentos graves ò agudos, pronunciarán con el tono propio de este idioma. El acento agudo es para alargar la sílaba, levantando el tono; y el grave, para abreviar bajando el tono, por ejemplo la voz *uno* en mixteco hín, y la *nueve* hìn. La (h) es para expirar con suavidad apoyando ò retrayendo la voz, como áhà, éhè, íhì, óhò, úhù. Esta letra (h) en este idioma, es una de las principales letras, su pronunciacion tiene alguna semejanza con la k, pero con mas suavidad, como cuando en castellano decimos (acá) ó en el idioma latino el pronombre adjetivo hic, haec, hoc, hac; ò mas bien, como cuando los niños hacen ascos (áhà) guturando, ó como cuando nos quejamos, retrayendo la vocal que se sigue, v. gr. hà, hè, hì, hò, hù, nKáhà, qüéhè, sáhà, ñúhù, díhì, déhè, dóhò, híhì. húhù, húnhùn, hín, hìn. La (n) tiene su pronunciacion nazál ó de la nariz, gangoso, siempre que preceda á la d como ndá, ndé, ndí, ndó, ndú, ó siga á la t

como en tná, tné, tní, tnó, tnú. Las vocales á, é, í, ó, ú, su pronunciacion es limpia. Las vocales dobles se atenderán á los acentos graves y agudos con que se noten, para subir ó bajar el tono. Las consonantes dobles se deberán pronunciar de tal modo, que hagan un sonido, como v. gr. tzá, tzé, tzí, tzó, tzú. Tná, tné, tní, tnó, tnú. Dzá, dzé, dzí, dzó, dzú; como para decir en el idioma Padre, se dirá Dzútu en el dialecto Montañez, y en el Bajo, solo la D, diciendo: Dútu. Lo mismo en la siguiente ndá, ndé, ndí, ndú. Tambien la (x) en este idioma guarda su fuerza como en el mexicano, y así adonde se halle escrita, dirá como v. gr. Yáxî, que en Mixteco quiere decir, Xicara, y en Mexicano dicen Xícal. La partícula *yo* es un signo de crecida elegancia, y así no se debe omitir como v. gr. al comenzar el Credo. Las voces reverenciales son, Iya, hìí, ndíhà. Tambien tenemos de advertir, que entre los mixtecos no le hablan de tú, á Dios, á la Virgen, á los ángeles y á los santos, sino de Vd. y así no estrañen nuestros lectores, si advierten la voz *ni* en singular, y ndiha en plural, en el Padre nuestro, en el Ave María, Credo, Salve, Acto de contricion, &c. Así mismo hemos advertido, que en nuestro idioma no se carece de singular, por eso hemos omitido los plurales, que son tan usuales entre los indígenas, como v, gr. para decir creo en Dios en singular, lo rezaban en plural, creemos en Dios. Singular Yoxinindizai, y lo del plural Yoxinindizandi, es un abuso que con el arte se debe corregir.

Baste lo dicho por ahora, reservándonos para cuando se escriban las reglas de Ortografía Mixteca, aunque jamás se podrán dar bajo de un sistema fijo y perfecto, como sucede en todo idioma, pues todas ó casi todas, con el discurso del tiempo reciben nueva impresion adoptando muchas voces de distintos idiomas.

PEQUEÑO SILABARIO

MIXTECO

para aprenderlo á hablar, leer y escribir, formado para las Mixtecas Alta, Baja y Montañez, y para otros pueblos que hablen el mismo idioma.

1.	á,	é,	í,	ó,	ú,
2.	àá.	èé,	ìí,	òó,	ùú,
3.	áhà,	éhè,	íhì,	óhò,	úhù,
4.	há,	hé,	hí,	hó,	hú,
5.	hán,	hén,	hín,	hón,	hún,
6.	hánhà,	hénhè,	hínhì,	hónhò,	húnhù,
7.	chá,	ché,	chí,	chó,	chú,
8.	dzá,	dzé,	dzí,	dzó,	dzú,
9.	guáhà,	guéhè,	guíhì,	guóhò,	gúhù,
10.	la,	le,	li,	lo,	lu,

11.	já,	jé,	jí,	jó,	jú,
12.	ndá,	ndé,	ndí,	ndó,	ndú,
13.	ñáhà,	ñéhè,	ñíhì,	ñóhò,	ñúhù,
14.	qüàn,	qüên,	qüín,	qüôn,	qüûn,
15.	rá,	ré,	rí,	ró,	rú,
16.	sáhà,	séhè,	síhì,	sóhò,	súhù,
17.	tzá,	tzé,	tzí,	tzó,	tzú.
18.	tnâ,	tnê,	tnî,	tnô,	tnû,
19.	xáhà,	xéhè,	xíhì,	xóhò.	xúhù,
20.	xá,	xé,	xí,	xó,	xú,
21.	zá,	zé,	zí,	zó,	zú,

NOTA.

No se ponen todas las del Silavario castellano, porque guardan su mismo valor en este idioma que en el español.

NOTAS.

(1) Se recomienda á los señores curas y catequistas, la esplicacion de los cuatro senos ó lugares de las ánimas: á saber, el Limbo adonde van las almas de los niños que mueren antes del uso de la razon sin haber recibido el bautismo. El del Purgatorio adonde van las almas de los que mueren en gracia, debiendo por sus pecados alguna pena, la cual allí satisfacen y luego van al cielo. El tercero es el Infierno de los que mueren en pecado mortal, y allí son atormentados con fuego y penas eternas. El cuarto, adonde estaban las almas de los santos padres, hasta que nuestro Señor Jesucristo bajó á sacarlas para el cielo. Pues los impresos antigüos los nombran como sinónimos. Limbo ó Andea, y no es lo mismo el lugar de tormentos de los condenados, que el seno de Abrahan.

(2) Cuunáhando Nahívi ñudavi ndea hícando qüininindo cótondo Misa, nDomingo, xí vico cáhnu, wi Cruz, daguatnaha ni taxi tuni Dutu cáhnu na niya (Sumo Pontífice) Paulo III. ini tutu Bula xia quizahña *Allitudo Divini Consilii* cuiya sanáhà 1537.

(3) Cunáhà túcundo Nañudavi ndeahincando. coneehindo, te cuneeduhundo vza viernes ñúhú Cuaresma, sábado santo, xi Vigilia ni cacudica Estohndo Jesucristo zah ni camaniñaha Dutu cahnu nani Pontifice Iya Paulo tercero: cuiya vni ni uncoo dicaya nu Teyu hii xi Yuamanindi S. S. Pedro ini Ciudad cagnu toniñe nani Roma,

diviya ni cuu Diniveheñu S. Iglesia nde nataca nihnu cristiano nde yuqüan hiadicaya te niguaya ndaha caa Antzivi ni nacoo hiya toni Jesucristo nuu S. Pedro Apóstol xia, quivi ni cachiya xihiya: Et ego dico tibi quia tu es Petrus et super hanc Petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferi, non praevalebunt adversus eam. „Et quodcúmque ligaveris super terram, erit ligatum et in Coelis: et quodcúmque solveris super terram, erit solutum et in coelis. S. Math. Cap. 16. V. 18 y 19. „Allia litt. Quodcumque solveris, id est, Absolutione, vel relaxatione legitima. Duhamel, cum vitre litt. h. et l.

(4) Por este mismo Santo Padre Sr. Paulo III. estádispensado á los indios el 3.° y 4.° grado de consanguinimidad y afinidad lícita; por cuyos privilegios deben estar los indios siempre agradecidos al Vicario de Jesucristo Señor nuestro.

(5) En nuestro idioma Mixteco el verbo *lavar* es *nacate*, y el verbo regar ò mojar con agua, es *zodondute*, este en las montañas se diferencia en las letras con que se escribe *zodzondute*. Asi se colige de los diccionarios antigüos impresos, y aun de los manuscritos posteriores.

No sabemos á que atribuir el que los primeros propagadores del Evangelio, hubieran adoptado para bautizar el verbo zodondute, y esto de tal manera que podemos decir de este verbo zodzondute, lo mismo que dice S Agustin entre los latinos hablando del verbo baptizo, que *Non nisi in Sacramento regenerationis adhibetur*, que está consagrado para la sagrada seremonia del bautismo.

*

A no ser que acaso aconteció lo que refiere en sus notas á la coleccion de los Concilios mexicanos el Illmo. Sr. Arzobispo de México D. Francisco Antonio Lorenzana, adonde hablando del modo como se administró el bautismo á los indios recien conquistados dice así: *algunos quieren decir que bautizaban á muchos juntos, rociándolos con un hizopo y pronunciando al mismo tiempo la forma.* Y por esta razon sin duda se usa hasta el dia. Sin entrar en controversias que no nos pertenecen, referimos este troso de historia en honor de la tradicion.

CURATOS

DE LA MIXTECA BAJA

De la Vicaria foránea de Huajuapan.

1. Huajuapan.
2. Chila.
3. Chazumba.
4. Huapanapan.
5. Tequixtepeq.
6. Huajolotitlan.

De la Vicaria foránea de Acatlán.

7. Acatlán.
8. Totoltepeq.
9. Petlaltzingo.
10. Zacatepeq.

NOTA.

El Catecismo que para estos mismos Curatos se imprimió por primera vez de órden del Exmo. é Illmo. Sr. Dr. D. Francisco Pablo Vasquez dignísimo Obispo de Puebla, á su costa en el año de 1834 salió con muchísimos yerros, y ahora se han procurado corregir y enmendar en esta segunda edicion.

EL PER SIGNUM CRUCIS.

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos libranos Señor, Dios nuestro, en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén Jesus.

Sáhàtuni xí Santa Cruz ✠ nayecuxindi ✠ dacácunìhnuñáhàni Estóhndo ndizañúhù nDios ✠ sáh Sanani Dutu nDios xí Dáhya nDios xi Espiritu Santo nDios ✠ Dúha nácuú Jesus.

EL PADRE NUESTRO.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga á nos tu reino. Hágase tu voluntad, asì en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada dia dànosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, asì como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentacion, mas libranos de mal. Amén.

DUTUNDO.

Dútundo hiadícani Andívi ñacùú hii ña Nániní: naquíxidíca satónixiní: nacúu ndúdu ínìní ñunahívi yóhò daguatnaha yo cúu ini Andivi. Ditàndo itián itían taxinia nundi vichi: te dandooni cuachindi dagua tnaha dandoondi naa ni dativi nundi: te maza dáñani ntziuhu uncaguandi ña dativindi: te cuneguahanindi nuu nditaca ña unguaha. Duha. na cuu Jesus.

EL AVE MARIA.

Dios te salve, Marìa, llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita tú entre las mugeres. Y bendito el fruto de tu vientre, Jesus. Santa Marìa, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

EL CREDO.

Creo en Dios Padre Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único Hijo Señor nuestro, que fué concebido por obra del Espíritu Santo. Y naciò de Santa Marìa Virgen. Padeció bajo del poder de Póncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado. Des-

HIA DIHI DUCHI.

NDios nacódica xihni Iya Dihi Maria ñuhu chitu ndihani gracia, Estohndo nDios yodica xihini: yodoka ña hii ñuhuni nuu nditaca na Dihi Iyo ndoo Iyo hii Dahya ñunu hiini Iya Jesus. Santa Maria Dihi Mani nDios nacuatu cahnuni saha nditaca ntziuhu na ni dativi vichi xihi quivi cuindi. Duha na cuu Jesus.

YOXININDIZANDI.

Yoxinindizai Dutu nDios Iyandee cuuya ni quidaguahaya Antzivi xi ñunahivi: yoxinindizai Jesucristo hín ndiza Dahya nDios Estohndo ni naqünhu dicaya saha gracia xi Espiritu Santo, te ni cacudicaya tixi Iya Dihi Santa Maria: nindohoya tixi ndèé xi Poncio Pi-

cendió á los infiernos, y al tercero dia resucitó de entre los muertos. Subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso. Desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunion de los santos, el perdon de los pecados, la resurreccion de la carne y la vida perdurable. Amén Jesus.

lato, ni xihindiaya ndica Santa Cruz ninduxi iqui cuñuya ni nuu dicaya Andea: (1) te ni natnahauni quivi ni natiacudicaya teñuntzíi. Nindaaya Andivi te ni nacòódicaya ndaha qüáha Dutu maniya nDios Iya ndeè cúuya: te ndeyuqüán quixidicaya quitaxituniya nanchito teacu xi na ni xihi. Yoxinindizayu Espiritu Santo, Santa Iglesia Católica; nde ni nitahui ntzitaca Santos: xi ña ndòo cuachi, xi nandoto itiacu iquicuñu nahivi, ñacoteacuna, necáa ne cunhu Andivi Duha nacuu Jesus.

LA SALVE.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve: á tì llamamos los desterrados hijos de Eva. A tì suspiramos gimiendo

IYA DIHI CANI.

NDios na cunéhè guáhà ñahaxini Iya Dihi Toni Cagnu Maria Iya xini ndahuiñaha Iya itiacu, Vidini Iya yondiatu cahnundi. NDios yodica xihini yocanandi míni

y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y despues de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre, ¡O clemente! ¡O piadosa! ¡O dulce Virgen Marìa! Ruega por nos, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de los prometimientos de Jesucristo. Amén.

LOS DIEZ MANDAMIENTOS.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez, los tres primeros pertenecen al honor de Dios,

ndiúhù na ni taxi, dahya Eva. Yosacaìnindi nùu míni yo zácuntzi yocánandute núntzi ini ñundéhyuyóhò: Ah sa hica Iya Dihi Iya cánhanihnu sáhàndi nanchico coto nùuni sáhàndi xinindahuiñahà: te quibi quèendi ñundáhvi yóhò Catanínìni ndiúhu Iya Jesus Dáhyà hìí ñunu hìíni. ¡Há, Iya nacúhì hini cáhnùñáhà! ¡Há, Iya Cáhnu cundáhvi ini ñahà! ¡Há, Uidini Iya Sáquiñúhù Maria! Nacuatu cagnuni sahandi Iya hii Dihi mani nDios Saha ña cuvi nihi tahuindi ñaguaha yocaindiatundi xi Estohoudo Jesucristo. Duhá na cuu Jesus

NDUDU UXI.

Ndudu sahu xi Estohndo ñuhun nDios yocuvi uxi. Ña uni digna yocuvi ñahii ñuhu mani ximi nDios, ña uzaka

y los otros siete al provecho del prógimo.

El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurar el nombre de Dios en vano.

El tercero, santificar las fiestas.

El cuarto, honrar padre y madre.

El quinto no matar.

El sesto no fornicar.

El séptimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falso testimonio ni mentir.

El noveno, no desear la muger de tu prógimo.

El décimo, no codiciar los bienes agenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos, sa ña guahá xi ñanitahando.

1. Ña cu hín, cunimanindo inindíza ñuhun nDios nunditaca ña iyo.

2. Ña cu wi, ma chinahadiquindo ña nani ñuhun nDios.

3. Ña cu uni, cada cahnundo nditaca vico quivi hii.

4. Ña cu cumi cada cahnundo Yuando xi dihindo.

5. Ña cu hunhu ma cahnitnahando.

6. Ña cu Yñu ma dativindo ma cadando cuachi yaa

7. Ña cu uza ma cadacuihnando.

8. Ña cu una, ma ndanehendo tnuhu diqui, ni un canhanahando saha ñanitnahando.

9. Ña cu hìn ma nchio inindo ña dihi ñanitnahando.

10. Ña cu uxi manchio inindo catayahui xi ñani tnahando: vxi ndudu sahuyohó ndia-

en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prògimo como á tí mismo.

dinigni wi ndudu sahu, hín ñacunuquachindo te cunimanindo hímindiza ñuhu nDios nu nditada ña iyo, xi ña cunimanindo ñani tnahando dahuatnaha yoxinimanindo miindo. Duha na cuu Jesus.

LOS CINCO MANDAMIENTOS.

Los Mandamientos de la Santa Madre iglesia son cinco.

El primero, oir Misa entera los domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar á lo menos una vez en el año por la Cuaresma, ó antes si espera peligro de muerte, ó ha de comulgar.

El tercero, comulgar por pascua florida.

NDUDU HUNHU.

Hunhù yocuu ndudu sáhu xi Dihi manindo Santa Iglesia.

1. Ña cu hín cotondo cuninindo inii Misa Domingo xi quivi hii, te coochiñu cadando. (2)

2. Ña cu ;wi ña nahmando vate hin xichi hin, hin cuia, tna Cuaresma xi quivi sa yachi cucahuíndo, xī quivi cuitahuindo.

3. Ña cu uni cuitahuindo Yquicuñu mani Estohndo Jesucristo Pascua ni natiacudicaya.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias à la Iglesia de Dios.

4. Ña cu cumi cuneehindo te cunedu-hundo dahuatna taxitu-ni Dihimanindo Santa Iglesia.

5. Ña cu húnhù, chiyahuindo ña ñuhu uxi nani Diezmo xi ña tuy nuu nani Primicia, nu Dihimanindo Santa Iglesia xi nDios Duha na cuu Jesus.

LOS SIETE SACRAMENTOS.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

El primero. Bautismo.

El segundo, confirmacion.

El tercero, Penitencia.

El cuarto, Comunion.

NADUDU USA.

Uza yo cuu Santos Sacramentos xi Dihimanindo Santa Iglesia.

1. Ña cu hín, ña sodondutendo (4) quivi yocacundo, nani Bautismo.

2. Ña cu wi, ña teatnuniñaha Iya cahnu Obispo, nani Confirmacion.

3. Ña cu uni, na nahmando, nani Penitencia.

4. Ña cu cumi, ña cuitahuindo cuñu mani

El quinto, Extrema-Uncion.

El sesto, Orden Sacerdotal.

El séptimo, Matrimonio.

Estohndo Jesucristo Iya dica ini Santísimo Sacramento, nani Comunion.

5. Ña cu húnhù ñandèendo ña hii quida Dutu quivi cu cahuindo, nani Estrema-uncion.

6. Ña cu yñu ña nitahui Dutu quivi cu hyya, nani Orden Sacerdotal.

7. Ña cu uza, ña datandàhá ñaha quida Dutu ñuhu, nani Matrimonio (5) Duha nacuu Jesus.

LOS CATORCE ARTICULOS.

Los Artículos de la Fé son catorce: los siete pertenecen à la divinidad, y los otros siete á la santa humanidad de nuestro Señor Jesucristo.

Los que pertenecen á la divinidad son estos.

El primero creer en

NDUDU UXI CUMI.

Uxicumi ndudu xinindizandi nani Articulos de la Fé: ña uza digna ña hiiñuhu xi mii ya; ñaúzaca sa xi mi Estohndo Jesucristo ña ni cuya Te hi uza digna yocuu ña hiiñuhu xi miya Dua Cachiá.

1. Ña cu hín, yoxinindizandi híni ndiza

un solo Dios Todopoderoso.

El segundo, creer que es Dios Padre.

El tercero, creer que es Dios Hijo.

El cuarto, creer que es Dios Espíritu Santo.

El quinto, creer que es Criador.

El sesto, creer que es Salvador.

El séptimo, creer que es Glorificador.

ñuhu nDios, Iya ndee ninuhu ni cuya.

2. Ña cu wi, yoxinindizandi, ndiza ñuhu Dutu nDios.

3. Ña cu uni, yoxinindizandi ndiza ñuhu Dahya nDios.

4. Ña cu cumi, yoxinindizandi ndiza ñuhu Espiritu Santo nDios.

5. Ña cu hún hù, yoxinindizandi ni quidahuahaya Andivi xi ñu nahivi.

6. Ña cu iñu, yoxinindizandi, Iya ni dacacunihnu ñaha.

7. Ña cu uza yoxinindizandi, yotaxiya sacanda, ña Dii nani Gloria.

LOS DE LA SANTA HUMANIDAD.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad de nuestro Señor Jesucristo son los siguientes.

El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo, en cuanto hombre fué

Uzaca tucu sa xi mi Estohndo Jesucristo ña ni cuuya Tehi, Dua Cachia.

1. Ña cu hín, yoxinindizandi Estohndo Iyatoni Jesucristo saña ni cuya Tehi ni naqün-

concebido por obra del Espíritu Santo.

El segundo, creer que nació de Santa María Virgen, siendo ella Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto.

El tercero, creer que recibió muerte y pasion por salvar á nosotros pecadores.

El cuarto, creer que descendió à los infiernos y sacò las Animas de los santos padres, que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer que resucitó al tercero dia

hu dicaya saha gracia xi Espiritu Santo ini ñunu hii Iya Dihi Santa Maria.

2. Ña cu wi yoxinindizandi Estohndo Iyatoni Jesucristo, ni cacudiya Tixi Iya dihi Santa Maria Iya saquiñuhu, te mani tivi ña hiiñuya, tna un tadacacuya, tna ni dacacuya, te tna zaha ni dacacu Dahya maniya.

3. Ña cu uni yoxinindizandi Estohndo Iyatoni Jesucristo, nindoho ni nániya, ni xihidicaya ndica Santa Cruz saña dacacunihnuya ndoo te ni dativi.

4. Ña cu cumi, yoxinindizandi anima Iyatoni Jesucristo xi ña hii ñuhuya ni nuudicaya Andea, te ni cananihidicaya animas yuhadihindo nani Santos Padres, nde ni sandiatu tuhañahandia sanaha yuqüan.

5. Ña cu húnhù yoxinindizandi Estohndo Iyatoni Jesucristo ni

de entre los muertos.

El sesto, creer que subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

El séptimo, creer que vendrà á juzgar á los vivos y á los muertos; conviene á saber, à los buenos, para darles gloria porque guardaron sus santos Mandamientos; y á los malos, pena eterna porque no los guardaron. Amén.

natna uni quivi ni natiacudicaya te ñu ndii.

6. Ña cu iño, yoxinindizandi Estohndo Iyatoni Jesucristo nindaa dicaya Andivi te ni nacoodicaya ndaha cuaha Dutumaniya nDios IyanDeecuu.

7. Ña cu uza, yoxinindizandi Estohndo Iyatoni Jesucristo yuqüan Andivi quixidicaya qui taxituniya chiñu ndiaando nayonchito itiacu xi na ni xihi; cuni cachi nayó ni cuu nahivi guahá cuahá ñaháya Andivi Gloria saña ni sa incumiguahana ndudu sau xi Estohndo ñuhu nDios: Te nahivi hunguahá cuahàñahàya cahnu tundoho ini Andea ni caa ni qünhu, cuachi hun ni sahin cumiguahana ndudu sáhu xiya. Duha na cuu Jesus.

BREVE CATECISMO

DE LA DOCTRINA CRISTIANA

por el Padre Castaño.

P. ¿Hermano sois cristiano?	P. ¿Yondacatnuhi ñani, Ayocúundo Cristiano?
R. Sí por la gracia de nuestro Señor Jesucristo.	R. Yocuundi Cristiano sáh gracia xí Estohondo Iyatoni Jesucristo.
P. ¿Qué quiere decir cristiano?	P. ¿Nada ñaha cunicachi cristiano?
R. Hombre que tiene la fé de Cristo, que profesó en su santo bautismo.	R. Te yocumi ña xinindiza xí Estohndo Jesucristo, nani Santa Fé ña ni nadoco ínite quivi ni sodondutete.
P. ¿Decid cuántos Dioses hay?	P. ¿Yondacatnúhi nada nDios hio?
R. Un solo Dios verdadero.	R. Hínindiza ñuhu nDios
P. ¿Dónde está Dios?	P. Nda hìo nDios?
R. En el cielo, en la tierra y en todo lugar.	R. Hiyoya Andivi xí Ñuñayvi xi ndidani xian.
P. ¿Quién hizo el cielo, la tierra y todas las cosas?	P. ¿Na yo ni quidahuaha Andivi xi Ñuhivi xi ndida ña hio?

R. Dios nuestro Señor.

P. ¿Quièn es Dios?
R. La Santìsima Trinidad.
P. ¿Quién es la Santìsima Trinidad?
R. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

P. ¿El Padre es Dios?

R. Si es.
P. ¿El Hijo es Dios?

R. Si es.
P. ¿El Espìritu Santo es Dios?
R. Si es.
P. ¿Son tres Dioses?
R. No, sino un solo Dios verdadero, que aunque en Dios hay tres personas, todas son un mismo Dios, porque tienen un mismo ser y naturaleza divina.

R. Estohndo ñuhu nDios.
P. ¿Na yo yocuy nDios?
R. Santísima Trinidad.

P. ¿Na yo yocuy Santísima Trinidad?
R. Dutun Dios, Dahya nDios, Espíritu Santo nDios, uni din nicuu ndiaha personas xia doco hini nDízañuhu nDios.
P. ¿DutunDios há yocuya nDios?
R. Yo cuuya.
P. ¿Dahíaya ha yocuuya nDios?
R. Yo cuuya.
P. ¿Espíritu Santo há yocuuya nDios?
R. Yo cuuya.
P. ¿Ha iyo uni nDios?
R. Coo hini ndiza nuhun nDios hiyo, cuahi vate hiyo uni ñahándiá personas, doco ndiuniya yocuundia hindiza nuhu nDios cuachí hini ña hii ñuhu, hini ña Tohó, yocumindía.

*

P. ¿Cuál de las tres divinas personas se hizo hombre?

R. La segunda que es el Hijo, el cual despues de haberse hecho hombre llamamos Jesucristo.

P ¿Quién es Jesucristo?

R. Es verdadero Dios y verdadero hombre.

P. ¿Dónde se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. En el vientre virginal de la Virgen Santa María, por obra del Espíritu Santo, quedando ella siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

P. ¿Por qué se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. Por salvar á nosotros pecadores.

P. ¿Qué hizo Cristo en la tierra para salvarnos?

P. ¿Nda Iya xi ndi uni personas ni cuya Tehy?

R. Iya yocuu wi Iya yocuu Dahya nDios Ycaya tna sani nduya Tehy dá naniya, Cristo.

P. ¿Nayo yocuu Cristo?

R. Yocuuya Ndiza nuhu nDios xi ndiza ñuhu Tehy.

P. ¿Nda ni nduya Tehy, Dahya nDios.

R. Ini ñunu hii Iya saquiñuhu xi Dihi Manindo Santa Maria sa gracia xi Espíritu Santo te hun ni tivinihnu ña saquiñuhuya ni caa ni qünhu, ndiza yocuuya Dihi ñuhu nDios.

P. ¿Na eu ni cuuya Tehy Dahya nDios?

R. Sañaha dacacunihnuya ndoó na nidativi.

P. ¿Nda chiñu ni quida Éstohondo Iyatoni Jesucristo ñu nahivi yoho ña dacacunígnuya ndoó?

R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos, resucitó, subió à los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso, y desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.

R. Ni ndohó ni naniya Tixindee xi Poncio Pilato, ni xihi dicaya ndica Santa Cruz, ni nduxiya, ni niuudicaya Andea te ni natnaha uni quivi ni natiacudicaya Teñu ndii te ni ndaaya Andivi te ni nacoodicaya ndaha cuaha Dutu maniya nDios. Iya ndee ni nuhu ni cuya te nde yuqüan quixi Dicaya, quitaxitunuya nu nayó nchito iua cu, xi na nixihi.

P. ¿Cuando murió Cristo en la Cruz, murió en cuanto Dios, ó en cuanto hombre?

P. ¿Tna nixihi Iya toni Jesucristo ndica Santa Cruz ha ni xihiya tna nDios ha ni xihiya tna Tehy?

R. No murió en cuanto Dios, sino en cuanto hombre.

R. Ma ni xihiya tna nDios ni xihiya tna Tehy.

P. ¿Y el hombre cuando muere, muere en cuanto al alma?

P. ¿Te téa quivi yoxihite, há extnaha animate yoxihi?

R. No muere en cuanto al alma, sino en cuanto al cuerpo.

R. Ma yoxihi extnaha animate sabahani iqui cuñute yoxihi.

P. ¿Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

P. ¿Te Yquicuñu nahivi há xihia ña ma unca natiacua?

R. No, porque el dia del juicio se volverán à juntar las almas con sus propios cuerpos, y asì resucitarán para nunca mas morir.

R Coo quachi ndee quivi ndihi cuii ñunahivi, da nacuacatnaha Animana xi iquicuñuna te duqüan nandoto natiacuna ña ma unca cuvina.

P. ¿Dónde van las almas de los buenos cuando mueren sus cuerpos?

P. ¿Te Animas nahivi guaha nda sanhana quivi yoxihi yqui cuñuna?

R. Al cielo á gozar de Dios para siempre, porque guardaron sus santos mandamientos.

R. Andivi Gloria nda cotona Iya toni nDios cocuminaña dii, ña vatu ne caa ne qün, saña ni sacumiquahana ndudu sahu xiya xi ndudu sahu xi Sta. Iglesia.

P. ¿Y las almas de los malos, á donde van cuando mueren en pecado mortal?

P. ¿Te animas naivi hun guaha nda sanhana quivi yoxihi iqui cuñuna?

R. Al infierno á padecer para siempre, porque no guardaron los mandamientos de Dios nuestro Señor, y los de la Santa Iglesia.

R. Andea yuqüam cocona, ndohona, neka ne quhu, sa ña mani sahin cumi guahana ndudu sahu xí Estindo ñuhu nDios xi ndudu sahu Santa Iglesia.

P. ¿Quién es la Santa Iglesia?

P. ¿Nayo yocú Santa Iglesia?

R. La congregacion de los fieles cristianos, los

R. Nde yonatacanino cristianos Icana tna

cuales se salvan muriendo en gracia.

P. ¿Quién está en el Santísimo Sacramento del altar?

R. Jesucristo nuestro Señor, verdadero Dios y verdadero hombre, en cuerpo y alma gloriosa, así como está en el cielo tanto está en la hostia como en el cáliz, y en cualquiera partícula.

P. ¿Queda el pan en la hostia y el vino en el cáliz despues de haber dicho el sacerdote las palabras de la consagracion?

R. No, porque por virtud de las palabras que el sacerdote dice, en persona de Cristo, la sustancia de pan se convierte en la sustancia del cuerpo, y la

yoxihina xi gracia cacugnu animama.

P. ¿Ñayo Iyodica ini Santisimo Sacramento Yú Teyu hii? (*)

R. Estohndo Iyatoni Jesucristo ndiza ñuhun-Dios xi ndiza ñuhu Tehy, Yqui cuñu maniya, animaya, xi nii cuimaniya xi ña hii ñuhu xiya, Daguatna hiyo dicaya Andivi Gloria, te duquan hiyo dicaya ini Hostia hiiñuhu, xi inicalix xi ini nditaca ña ni tahui cuachi Hostia.

P. ¿Ah ndooca dita yuchi ini Hostia hii te vino ini calix tna nin dihi ni cachi Dutu ndunu hii?

R. Coo, cuachi sa ndee xi ndudu hii yo cachi Dutu dagua tnaha ni canha Iyatoni Jesucristo, daidatnu dita yuchi Hostia yonduu yonchicoca-

(*) Dá naní Altar, duquan nani Ara.

sustancia de vino en la sustancia de la sangre de nuestro Señor Jesucristo.

gua ini daidatnu iqui cuñumaniya, te daidatnu vino yo ndú yo nchicocagua ini daidatnu Nii cuimani xi Estohndo Jesucristo.

P. ¿Y para confesarnos qué debemos hacer?

P. ¿Nda chiñu cadando ñanagmando?

R. Pensar primero nuestros pecados, confesar todos los mortales, con arrepentimiento y propósito de la enmienda.

R. Dihnaca nacanindichi inindo ntzidaa cuachindo te nahmandihindoa, te nducohyo nducuaca inindo sa ña ni dativindo nu nahna mani nDios, te yo cachi cuitzi inindo ndudu ña ma un hunca ditivindo.

P. ¿Y para comulgar qué debemos hacer?

P. ¿Te nda chiñu cadando ña cuitahuindo iqui cuñu mani Estohndo Iyatoni Jesucristo?

R. Llegar en ayunas y confesar si tuviéremos algun pecado mortal.

R. Coonchitondo te nahmatucundo tnu ni natui inca cuachi.

P. ¿Y para salvarnos, qué debemos hacer.

P. ¿Te nda chiñu cadando ña cacunihnu animando?

R. Guardar los mandamientos de la ley de Dios, los de la Santa

R. Cocumiguahando ndudu sahu xi Estohndo ñu hu nDios, xi

Iglesia, y las obligaciones de nuestro estado. Amén Jesus.

ndudu sahu Dimanindo Santa Iglesia te cocumiguahando chiñu ndea icando; Duha na cuu Jesus.

EL YO PECADOR.

Yo pecador, me confieso á Dios Todopoderoso, y á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Señor San José, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. Por tanto, ruego á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Se-

Yuhu ~~ni~~ te dativi yo quida ndaa ~~yoquicuiti niiya~~ nuu nagna mani nDios Iya ndee cuu ni nuhu ni cuya, xi nuu Iya saquiñuhu ni caa ni qunhunikaindatnu Santa Maria, xinuu Iya nikaindatnu San Miguel Arcangel xi nuu S. Juan Bautista, xi nuu S. José, xi nuu ntziha Iya nikaindatnu Santos Apostoles S. Pedro xi S. Pablo, xi nuu nditaca Santos ntzia Iyo dica Andivi, xi nuu miini Dutù ñuhu saña cagnu ni dativiyu, ña ni nacani hiniyu, ña ni nchio iniyu, sa ña ni canha ni cachiyu, sa ña hunguaha ni quidayu: sa ña ni dativiyu, sa ña ni tacua-

ñor San José, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos, Padre, que rogueis por mí á Dios nuestro Señor. Amén.

chiyu saña cagnu ni dativi ni dayahyu sa hica, yoho nacuatu ndahuiyu nuu Iya Saquiñuhu ne ká ni cunhu nikaindatnu Santa Maria, xi nuu Iya nikaindatnu, S. Miguel Arcangel, xi nuu S. Juan Bautista, xi nuu S. José, xi nuu ntziha Iya nikaindatnu Santos Apostoles S. Pedro xi S. Pablo, xi nuu nditaca Santos Iyo dicantzia Andivi, xi nuu mini Dutu, tucu nacuatu cagnuni saha yuhu nuu Nagna cumani nDios. Duhă na cuu Jesus.

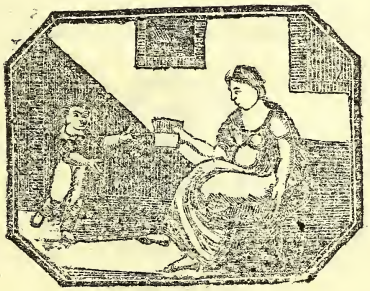
EL ACTO DE CONTRICION.

Señor mio Jesucristo, Dios y hombre verdadero, Criador y Redentor mio, por ser Vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazon de haberos ofendido: propongo enmendarme y confesarme á su tiempo, y ofrezco cuanto hiciere en

Ha Estoho cúmaniyu Jesucristo ndiza nuhunDios xi ndiza Tehy. Iya ni xindiañahaya yuhu, Iya ni ndoho sahayu, sa ña yocuuni xi saha xinimaniyu mini nuu nditaca ña hiyò, yo cui coyo iniyu, cu Teñu animayu sa ña ni tiviyu nu nagna cuimanini.

satisfaccion de mis pecados: y confio en vuestra bondad y misericordia infinita, que me perdonareis por vuestra preciosa sangre, y me dareis gracia para nunca mas pecar. Amén.

Te yo saqui ndaa cuiti iniyu ña nagmandayu nu tnaha quivi yonadocoy ndida chiñu guaha dahuncuuy sa ña ndoo cuachi Te cundee te ndiatu cagnuyu ña manixini. Te cundehé nda huiñahani neka necuhu, te cucagnuinini sahayu saha Nii cuimanini, Te cada ni ña mani nui saña ma hunca dativiyu. Duha na cuu Jesus.



CATECISMO

EN EL IDIOMA MIXTECO

Montañez,

PARA EL USO DE LOS CURATOS

QUE VAN SEÑALADOS EN LA LISTA QUE SE INSERTA.

FORMADO

DE OREN DEL EXMO. E ILLMO. SR. OBISPO

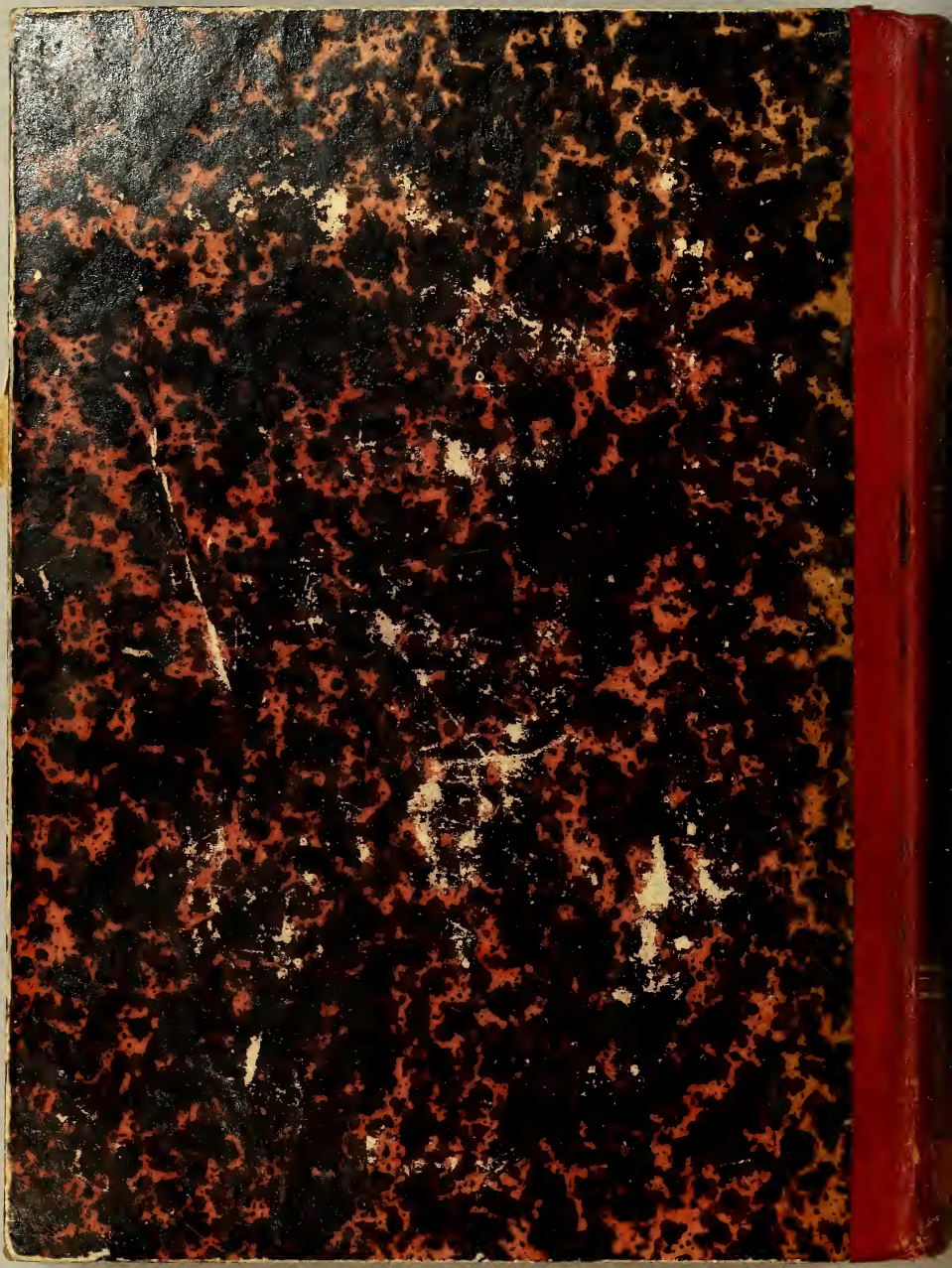
DE LA

PUEBLA

DR. D. FRANCISCO PABLO VASQUEZ.

TRADUCIDO AL CASTELLANO, POR UNA COMISION UNIDA DE CURAS DE LA MISTECA BAJA Y MONTAÑEZ.

PUEBLA.
IMPRENTA DEL HOSPITAL DE SAN PEDRO.

1837.

BA837
C361c